

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 27 januari 2011

13/2011

(Finlands författningssamlings nr 63/2011)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av den europeiska konventionen om utövandet av barns rättigheter och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i konventionen som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 21 januari 2011

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat efter föredragning av justitieministern, föreskrivs:

1 §

Den i Strasbourg den 25 januari 1996 ingångna europeiska konventionen om utövandet av barns rättigheter träder i kraft den 1 mars 2011 så som därom har avtalats.

Konventionen har godkänts av riksdagen den 21 september 2010 och av republikens president den 29 oktober 2010. Godkännandinstrumentet har deponerats hos Europarådets generalsekreterare den 29 november 2010.

2 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den europeiska konventionen om utövandet av barns rättigheter (906/2010) träder i kraft den 1 mars 2011.

3 §

I samband med deponerandet av godkännandinstrumentet avgav Finland följande förklaring:

Som sådana grupper av familjerättsliga mål och ärenden inför en rättslig myndighet som avses i artikel 1.4 i konventionen anger Finland rättsliga förfaranden i samband med fastställande av faderskap, adoption och domstolsbehandling som gäller omhändertagande.

4 §

De bestämmelser i konventionen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

5 §

Denna förordning träder i kraft den 1 mars 2011.

Helsingfors den 21 januari 2011

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Astrid Thors

**EUROPEISK KONVENTION OM
UTÖVANDET AV BARNS
RÄTTIGHETER**

Preambel

De medlemsstater i Europarådet och övriga stater som har undertecknat denna konvention,

som beaktar att Europarådets syfte är att uppnå en fastare enhet mellan dess medlemmar,

som beaktar Förenta nationernas konvention om barnets rättigheter och särskilt artikel 4 som kräver att konventionsstaterna ska vidta alla lämpliga lagstiftnings-, administrativa och andra åtgärder för att genomföra de rättigheter som erkänns i nämnda konvention,

som uppmärksammar innehållet i den parlamentariska församlingens rekommendation 1121 (1990) om barnets rättigheter,

som är övertygade om att barns rättigheter och bästa bör främjas och att barn därför bör ha möjlighet att utöva sina rättigheter, särskilt i familjerättsliga förfaranden som berör dem,

som erkänner att barn bör ges relevant information för att möjliggöra ett främjande av deras rättigheter och bästa och att tillbörlig vikt bör fästas vid barns inställning,

som erkänner föräldrarollens betydelse för att skydda och främja barns rättigheter och bästa och som anser att vid behov även stater bör engagera sig i sådant skydd och främjande,

som emellertid anser att det i händelse av konflikt är önskvärt att familjer försöker komma överens innan frågan förs vidare till en rättslig myndighet,

har kommit överens om följande:

**CONVENTION EUROPÉENNE SUR
L'EXERCICE DES DROITS DES
ENFANTS**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Tenant compte de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant et en particulier de l'article 4 qui exige que les Etats Parties prennent toutes les mesures législatives, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en œuvre les droits reconnus dans ladite Convention;

Prenant note du contenu de la Recommandation 1121 (1990) de l'Assemblée parlementaire, relative aux droits des enfants;

Convaincus que les droits et les intérêts supérieurs des enfants devraient être promus et qu'à cet effet les enfants devraient avoir la possibilité d'exercer ces droits, en particulier dans les procédures familiales les intéressant;

Reconnaissant que les enfants devraient recevoir des informations pertinentes afin que leurs droits et leurs intérêts supérieurs puissent être promus, et que l'opinion de ceux-là doit être dûment prise en considération;

Reconnaissant l'importance du rôle des parents dans la protection et la promotion des droits et des intérêts supérieurs de leurs enfants et considérant que les Etats devraient, le cas échéant, également prendre part à celles-là;

Considérant, toutefois, que, en cas de conflit, il est opportun que les familles essayent de trouver un accord avant de porter la question devant une autorité judiciaire,

Sont convenus de ce qui suit:

Kapitel I

Konventionens räckvidd och syfte samt definitioner

Artikel 1

Konventionens räckvidd och syfte

1 Denna konvention ska tillämpas på barn som inte har fyllt 18 år.

2 Konventionens syfte är att för barnens bästa främja deras rättigheter, tillförsäkra dem processuella rättigheter och underlätta utövandet av dessa rättigheter genom att säkerställa att barnen, själva eller genom andra personer eller organ, informeras och tillåts delta i förfaranden inför en rättslig myndighet som berör dem.

3 I denna konvention avses med förfaranden inför en rättslig myndighet som berör barn familjerättsliga förfaranden, särskilt sådana som gäller utövandet av föräldraansvar, så som i fråga om boende och umgänge med barn.

4 Varje stat ska vid tidpunkten för undertecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, ange minst tre grupper av familjerättsliga mål och ärenden inför en rättslig myndighet på vilka denna konvention ska tillämpas.

5 En part kan genom ytterligare förklaringar ange flera grupper av familjerättsliga mål och ärenden på vilka denna konvention ska tillämpas eller lämna information om tillämpningen av artikel 5, artikel 9.2, artikel 10.2 och artikel 11.

6 Ingen bestämmelse i denna konvention ska hindra parterna att tillämpa gynnsammare regler för främjandet och utövandet av barns rättigheter.

Chapitre I

Champ d'application et objet de la Convention, et définitions

Article 1

Champ d'application et objet de la Convention

1 La présente Convention s'applique aux enfants qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans.

2 L'objet de la présente Convention vise à promouvoir, dans l'intérêt supérieur des enfants, leurs droits, à leur accorder des droits procéduraux et à en faciliter l'exercice en veillant à ce qu'ils puissent, eux-mêmes, ou par l'intermédiaire d'autres personnes ou organes, être informés et autorisés à participer aux procédures les intéressant devant une autorité judiciaire.

3 Aux fins de la présente Convention, les procédures intéressant les enfants devant une autorité judiciaire sont des procédures familiales, en particulier celles relatives à l'exercice des responsabilités parentales, s'agissant notamment de la résidence et du droit de visite à l'égard des enfants.

4 Tout Etat doit, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins trois catégories de litiges familiaux devant une autorité judiciaire auxquelles la présente Convention a vocation à s'appliquer.

5 Toute Partie peut, par déclaration additionnelle, compléter la liste des catégories de litiges familiaux auxquelles la présente Convention a vocation à s'appliquer ou fournir toute information relative à l'application des articles 5, 9, paragraphe 2, 10, paragraphe 2, et 11.

6 La présente Convention n'empêche pas les Parties d'appliquer des règles plus favorables à la promotion et à l'exercice des droits des enfants.

Artikel 2

Definitioner

I denna konvention avses med

a) ”rättslig myndighet”: domstol eller förvaltningsmyndighet som har motsvarande befogenheter,

b) ”föräldraansvariga”: föräldrar eller andra personer eller organ som har rätt att utöva en del av eller hela föräldraansvaret,

c) ”företrädare”: en person, t.ex. en jurist, eller ett organ som utsetts att företräda ett barn inför en rättslig myndighet,

d) ”relevant information”: information som är lämplig med hänsyn till barnets ålder och mognad och som ska lämnas för att barnet ska kunna utöva sina rättigheter fullt ut, såvida inte lämnandet av sådan information skulle strida mot barnets bästa.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'on entend par:

a «autorité judiciaire», un tribunal ou une autorité administrative ayant des compétences équivalentes;

b «détenteurs des responsabilités parentales», les parents et autres personnes ou organes habilités à exercer tout ou partie des responsabilités parentales;

c «représentant», une personne, telle qu'un avocat, ou un organe nommé pour agir auprès d'une autorité judiciaire au nom d'un enfant;

d «informations pertinentes», les informations appropriées, eu égard à l'âge et au discernement de l'enfant, qui lui seront fournies afin de lui permettre d'exercer pleinement ses droits, à moins que la communication de telles informations ne nuise à son bien-être.

Kapitel II

Procedurregler för att främja utövandet av barns rättigheter*A. Barns processuella rättigheter*

Artikel 3

Rätt att få information och att redovisa sin inställning under förfarandet

Ett barn som enligt den nationella lagstiftningen bedöms ha tillräcklig mognad ska, i fråga om förfaranden inför en rättslig myndighet som berör barnet, tillerkännas och ha rätt att begära följande rättigheter:

a) att erhålla all relevant information,
b) att tillfrågas om och redovisa sin inställning, och

c) att informeras om de möjliga följderna av ett tillmötesgående av dess inställning och de möjliga följderna av varje avgörande.

Chapitre II

Mesures d'ordre procédural pour promouvoir l'exercice des droits des enfants*A. Droits procéduraux d'un enfant*

Article 3

Droit d'être informé et d'exprimer son opinion dans les procédures

Un enfant qui est considéré par le droit interne comme ayant un discernement suffisant, dans les procédures l'intéressant devant une autorité judiciaire, se voit conférer les droits suivants, dont il peut lui-même demander à bénéficier:

a recevoir toute information pertinente;
b être consulté et exprimer son opinion;

c être informé des conséquences éventuelles de la mise en pratique de son opinion et des conséquences éventuelles de toute décision.

Artikel 4

Rätt att begära att en särskild företrädare förordnas

1 Om inte annat följer av artikel 9 ska barnet ha rätt att personligen eller genom andra personer eller organ begära att en särskild företrädare förordnas i förfaranden inför en rättslig myndighet som berör barnet, om den nationella lagstiftningen hindrar de föräldrans ansvariga från att företräda barnet till följd av en intressekonflikt med barnet.

2 En stat får inskränka rätten enligt punkt 1 till barn som enligt den nationella lagstiftningen anses ha tillräcklig mognad.

Article 4

Droit de demander la désignation d'un représentant spécial

1 Sous réserve de l'article 9, l'enfant a le droit de demander, personnellement ou par l'intermédiaire d'autres personnes ou organes, la désignation d'un représentant spécial dans les procédures l'intéressant devant une autorité judiciaire, lorsque le droit interne prive les détenteurs des responsabilités parentales de la faculté de représenter l'enfant en raison d'un conflit d'intérêts avec celui-là.

2 Les Etats sont libres de prévoir que le droit visé au paragraphe 1 ne s'applique qu'aux seuls enfants considérés par le droit interne comme ayant un discernement suffisant.

Artikel 5

Andra eventuella processuella rättigheter

Parterna ska överväga att tillerkänna barn ytterligare processuella rättigheter i samband med förfaranden inför en rättslig myndighet som berör barnen, särskilt

a) rätt att begära biträde av en lämplig person efter eget val för att hjälpa dem att redovisa sin inställning,

b) rätt att själva eller genom andra personer eller organ begära att en egen företrädare, där så är lämpligt en jurist, förordnas,

c) rätt att utse sitt eget ombud, och

d) rätt att utöva vissa eller samtliga partsrättigheter i sådana förfaranden.

Article 5

Autres droits procéduraux possibles

Les Parties examinent l'opportunité de reconnaître aux enfants des droits procéduraux supplémentaires dans les procédures intéressant les enfants devant une autorité judiciaire, en particulier:

a le droit de demander à être assistés par une personne appropriée de leur choix afin de les aider à exprimer leur opinion;

b le droit de demander eux-mêmes, ou par l'intermédiaire d'autres personnes ou organes, la désignation d'un représentant distinct, dans les cas appropriés, un avocat;

c le droit de désigner leur propre représentant;

d le droit d'exercer tout ou partie des prérogatives d'une partie à de telles procédures.

*B. De rättsliga myndigheternas roll**B. Rôle des autorités judiciaires*

Artikel 6

Article 6

*Beslutsprocessen**Processus décisionnel*

I förfaranden som berör ett barn ska den rättsliga myndigheten innan den meddelar dom eller beslut

Dans les procédures intéressant un enfant, l'autorité judiciaire, avant de prendre toute décision, doit:

a) överväga om den har tillräcklig information till sitt förfogande för att meddela dom eller beslut till barnets bästa och om så är nödvändigt inhämta ytterligare information, särskilt från de föräldraansvariga,

a examiner si elle dispose d'informations suffisantes afin de prendre une décision dans l'intérêt supérieur de celui-là et, le cas échéant, obtenir des informations supplémentaires, en particulier de la part des détenteurs de responsabilités parentales;

b) då barnet enligt den nationella lagstiftningen anses ha tillräcklig mognad

b lorsque l'enfant est considéré par le droit interne comme ayant un discernement suffisant:

– se till att barnet har fått all relevant information,

– s'assurer que l'enfant a reçu toute information pertinente,

– direkt eller genom andra personer eller organ höra barnet självt i fall där detta är lämpligt, vid behov enskilt på ett sätt som är anpassat till barnets mognad, om inte detta uppenbart skulle strida mot barnets bästa,

– consulter dans les cas appropriés l'enfant personnellement, si nécessaire en privé, elle-même ou par l'intermédiaire d'autres personnes ou organes, sous une forme appropriée à son discernement, à moins que ce ne soit manifestement contraire aux intérêts supérieurs de l'enfant,

– ge barnet möjlighet att redovisa sin inställning,

– permettre à l'enfant d'exprimer son opinion;

c) tillmäta barnets inställning vederbörlig vikt.

c tenir dûment compte de l'opinion exprimée par celui-ci.

Artikel 7

Article 7

*Skyldighet att handla skyndsamt**Obligation d'agir promptement*

I förfaranden som berör ett barn ska den rättsliga myndigheten handla skyndsamt så att onödigt dröjsmål undviks och förfaranden ska stå till förfogande för att säkerställa att dess avgöranden snabbt verkställs. I brådskande fall ska den rättsliga myndigheten ha befogenhet att, när det är lämpligt, meddela beslut som kan verkställas omedelbart.

Dans les procédures intéressant un enfant, l'autorité judiciaire doit agir promptement pour éviter tout retard inutile. Des procédures assurant une exécution rapide de ses décisions doivent y concourir. En cas d'urgence, l'autorité judiciaire a, le cas échéant, le pouvoir de prendre des décisions qui sont immédiatement exécutoires.

Artikel 8

Article 8

*Handlande på eget initiativ**Possibilité d'autosaisine*

I förfaranden som berör ett barn ska den

Dans les procédures intéressant un enfant,

rättsliga myndigheten ha befogenhet att handla på eget initiativ i sådana i den nationella lagstiftningen reglerade fall där ett barns bästa allvarligt hotas.

l'autorité judiciaire a le pouvoir, dans les cas déterminés par le droit interne où le bien-être de l'enfant est sérieusement menacé, de se saisir d'office.

Artikel 9

Article 9

Förordnande av företrädare

Désignation d'un représentant

1 I förfaranden som berör ett barn där enligt den nationella lagstiftningen de föräldraansvariga är förhindrade att företräda barnet till följd av en intressekonflikt mellan dem och barnet, ska den rättsliga myndigheten ha befogenhet att förordna en särskild företrädare för barnet.

1 Dans les procédures intéressant un enfant, lorsqu'en vertu du droit interne les détenteurs des responsabilités parentales se voient privés de la faculté de représenter l'enfant à la suite d'un conflit d'intérêts avec lui, l'autorité judiciaire a le pouvoir de désigner un représentant spécial pour celui-là dans de telles procédures.

2 Parterna ska överväga att föreskriva att den rättsliga myndigheten i förfaranden som berör ett barn ska ha befogenhet att förordna en separat företrädare, där så är lämpligt en jurist, som ska företräda barnet.

2 Les Parties examinent la possibilité de prévoir que, dans les procédures intéressant un enfant, l'autorité judiciaire ait le pouvoir de désigner un représentant distinct, dans les cas appropriés, un avocat, pour représenter l'enfant.

C. Företrädarnas roll

C. Rôle des représentants

Artikel 10

Article 10

1 I ett förfarande inför en rättslig myndighet som berör ett barn ska företrädaren, om inte detta uppenbart skulle strida mot barnets bästa,

1 Dans le cas des procédures intéressant un enfant devant une autorité judiciaire, le représentant doit, à moins que ce ne soit manifestement contraire aux intérêts supérieurs de l'enfant:

a) lämna barnet all relevant information, om barnet enligt den nationella lagstiftningen anses ha tillräcklig mognad,

a fournir toute information pertinente à l'enfant, si ce dernier est considéré par le droit interne comme ayant un discernement suffisant;

b) lämna barnet, om detta enligt den nationella lagstiftningen anses ha tillräcklig mognad, förklaringar om de möjliga följderna av ett tillmötesgående av barnets inställning och de möjliga följderna av företrädarens åtgärder, samt

b fournir des explications à l'enfant, si ce dernier est considéré par le droit interne comme ayant un discernement suffisant, relatives aux conséquences éventuelles de la mise en pratique de son opinion et aux conséquences éventuelles de toute action du représentant;

c) klarlägga barnets inställning och redovisa den för den rättsliga myndigheten.

c déterminer l'opinion de l'enfant et la porter à la connaissance de l'autorité judiciaire.

2 Parterna ska överväga att utsträcka bestämmelserna i punkt 1 till de föräldraansvariga.

2 Les Parties examinent la possibilité d'étendre les dispositions du paragraphe 1 aux détenteurs des responsabilités parentales.

D. Utsträckning av vissa bestämmelser

Artikel 11

Parterna ska överväga att utsträcka bestämmelserna i artiklarna 3, 4 och 9 till förfaranden som berör barn inför andra organ och till frågor som berör barn men inte är föremål för rättegångsförfaranden.

E. Nationella organ

Artikel 12

1 Parterna ska stödja främjandet och utövandet av barns rättigheter genom organ som bl.a. utför de uppgifter som anges i punkt 2.

2 Dessa uppgifter är

a) att lägga fram förslag om att stärka lagstiftningen om utövandet av barns rättigheter,

b) att avge yttranden över lagförslag om utövandet av barns rättigheter,

c) att ge allmän information om utövandet av barns rättigheter till medier, till allmänheten samt till personer och organ som behandlar frågor om barn, och

d) att inhämta barns synpunkter och ge dem relevant information.

F. Övriga frågor

Artikel 13

Medling eller andra förfaranden för att lösa tvister

För att förhindra eller lösa tvister eller för att undvika förfaranden inför en rättslig myndighet som berör barn, ska parterna främja tillhandahållandet av medling eller andra förfaranden för att lösa tvister och användningen av sådana förfaranden för att komma överens i lämpliga fall som parterna bestämmer.

D. Extension de certaines dispositions

Article 11

Les Parties examinent la possibilité d'étendre les dispositions des articles 3, 4 et 9 aux procédures intéressant les enfants devant d'autres organes ainsi qu'aux questions intéressant les enfants indépendamment de toute procédure.

E. Organes nationaux

Article 12

1 Les Parties encouragent, par l'intermédiaire d'organes qui ont, entre autres, les fonctions visées au paragraphe 2, la promotion et l'exercice des droits des enfants.

2 Ces fonctions sont les suivantes:

a faire des propositions pour renforcer le dispositif législatif relatif à l'exercice des droits des enfants;

b formuler des avis sur les projets de législation relatifs à l'exercice des droits des enfants;

c fournir des informations générales concernant l'exercice des droits des enfants aux médias, au public et aux personnes ou organes s'occupant des questions relatives aux enfants;

d rechercher l'opinion des enfants et leur fournir toute information appropriée.

F. Autres mesures

Article 13

Médiation et autres méthodes de résolution des conflits

Afin de prévenir ou de résoudre les conflits, et d'éviter des procédures intéressant les enfants devant une autorité judiciaire, les Parties encouragent la mise en œuvre de la médiation ou de toute autre méthode de résolution des conflits et leur utilisation pour conclure un accord, dans les cas appropriés déterminés par les Parties.

Artikel 14

Rättshjälp och rådgivning

Om den nationella lagstiftningen föreskriver rättshjälp eller rådgivning när det gäller att företräda barn i förfaranden inför en rättslig myndighet som berör dessa, ska sådana bestämmelser tillämpas med avseende på de fall som omfattas av artiklarna 4 och 9.

Article 14

Aide judiciaire et conseil juridique

Lorsque le droit interne prévoit l'aide judiciaire ou le conseil juridique pour la représentation des enfants dans les procédures les intéressant devant une autorité judiciaire, de telles dispositions s'appliquent aux questions visées aux articles 4 et 9.

Artikel 15

Förhållandet till andra internationella fördrag

Denna konvention ska inte begränsa tillämpningen av något annat internationellt fördrag som behandlar särskilda frågor som uppkommer i samband med skyddet av barn och familjer och i vilket fördrag en part i denna konvention är eller blir part.

Article 15

Relations avec d'autres instruments internationaux

La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application d'autres instruments internationaux qui traitent de questions spécifiques à la protection des enfants et des familles, auxquels une Partie à la présente Convention est, ou devient, Partie.

Kapitel III

Ständiga kommittén

Artikel 16

Ständiga kommitténs upprättande och uppgifter

1 För denna konventions syften upprättas härmed en ständig kommitté.

2 Ständiga kommittén ska granska problem som hänför sig till denna konvention. Den kan i synnerhet

a) överväga alla relevanta frågor om konventionens tolkning och tillämpning. Ständiga kommitténs slutsatser i fråga om konventionens genomförande kan ges formen av en rekommendation; rekommendationer ska antas med tre fjärdedels majoritet av avgivna röster,

b) föreslå ändringar i konventionen och granska de ändringar som föreslås i enlighet med artikel 20, och

c) lämna råd till och biträda nationella or-

Chapitre III

Comité permanent

Article 16

Mise en place et fonctions du Comité permanent

1 Il est constitué, aux fins de la présente Convention, un Comité permanent.

2 Le Comité permanent suit les problèmes relatifs à la présente Convention. Il peut, en particulier:

a examiner toute question pertinente relative à l'interprétation ou à la mise en œuvre de la Convention. Les conclusions du Comité permanent relatives à la mise en œuvre de la Convention peuvent revêtir la forme d'une recommandation; les recommandations sont adoptées à la majorité des trois quarts des voix exprimées;

b proposer des amendements à la Convention et examiner ceux formulés conformément à l'article 20;

c fournir conseil et assistance aux organes

gan med de uppgifter som anges i artikel 12.2 och främja internationell samverkan mellan dessa organ.

nationaux exerçant les fonctions visées au paragraphe 2 de l'article 12, ainsi que promouvoir la coopération internationale entre ceux-là.

Artikel 17

Sammansättning

1 Varje part får i ständiga kommittén företrädas av en eller flera delegater. Varje part ska ha en röst.

2 Varje stat som avses i artikel 21 och som inte är part i denna konvention får i ständiga kommittén företrädas av en observatör. Detsamma gäller varje annan stat eller Europeiska gemenskapen sedan den inbjudits att ansluta sig till konventionen i enlighet med bestämmelserna i artikel 22.

3 Om en part inte har underrättat generalsekreteraren om sin invändning senast en månad före mötet får ständiga kommittén inbjuda följande att närvara som observatörer vid samtliga möten eller vid ett möte eller en del av ett möte:

- varje stat som inte avses i punkt 2 ovan,
- Förenta nationernas kommitté för barnets rättigheter,
- Europeiska gemenskapen,
- varje internationellt statligt organ,
- varje internationellt icke-statligt organ med en eller flera uppgifter som omnämns i artikel 12.2, och
- varje nationellt statligt eller icke-statligt organ med en eller flera uppgifter som omnämns i artikel 12.2.

4 Ständiga kommittén får utbyta information med relevanta organisationer som behandlar utövandet av barns rättigheter.

Article 17

Composition

1 Toute Partie peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque Partie dispose d'une voix.

2 Tout Etat visé à l'article 21, qui n'est pas Partie à la présente Convention, peut être représenté au Comité permanent par un observateur. Il en va de même pour tout autre Etat ou pour la Communauté européenne, après invitation à adhérer à la Convention, conformément aux dispositions de l'article 22.

3 A moins qu'une Partie, un mois au minimum avant la réunion, n'ait informé le Secrétaire Général de son objection, le Comité permanent peut inviter à participer en tant qu'observateur à toutes les réunions ou à tout ou partie d'une réunion:

- tout Etat non visé au paragraphe 2 ci-dessus;
- le Comité des droits de l'enfant des Nations Unies;
- la Communauté européenne;
- tout organisme international gouvernemental;
- tout organisme international non gouvernemental poursuivant une ou plusieurs des fonctions visées au paragraphe 2 de l'article 12;
- tout organisme national, gouvernemental ou non gouvernemental, exerçant une ou plusieurs des fonctions visées au paragraphe 2 de l'article 12.

4 Le Comité permanent peut échanger des informations avec les organisations appropriées œuvrant pour l'exercice des droits des enfants.

Artikel 18

Möten

1 Vid utgången av det tredje året efter dagen för denna konventions ikraftträdande och på eget initiativ när som helst efter denna dag ska Europarådets generalsekreterare kalla ständiga kommittén till möte.

2 Ständiga kommittén är beslutsför endast om minst hälften av parterna är närvarande.

3 Ständiga kommitténs beslut ska, om inte annat följer av artiklarna 16 och 20, fattas av en majoritet av de närvarande medlemmarna.

4 Ständiga kommittén ska, om inte annat följer av bestämmelserna i denna konvention, själv fastställa sin arbetsordning och arbetsordningen för varje arbetsgrupp som den tillsätter för att utföra arbetsuppgifter som är förenliga med konventionen.

Article 18

Réunions

1 A l'issue de la troisième année qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et, à son initiative, à tout autre moment après cette date, le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe invitera le Comité permanent à se réunir.

2 Le Comité permanent ne peut prendre de décision qu'à la condition qu'au moins la moitié des Parties soit présente.

3 Sous réserve des articles 16 et 20, les décisions du Comité permanent sont prises à la majorité des membres présents.

4 Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur et le règlement intérieur de tout groupe de travail qu'il constitue pour remplir toutes les tâches appropriées dans le cadre de la Convention.

Artikel 19

Ständiga kommitténs rapporter

Efter varje möte ska ständiga kommittén avge en rapport till parterna och Europarådets ministerkommitté om sina diskussioner och om de beslut som fattats.

Article 19

Rapports du Comité permanent

Après chaque réunion, le Comité permanent transmet aux Parties et au Comité des Ministres du Conseil de l'Europe un rapport relatif à ses discussions et aux décisions prises.

Kapitel IV

Ändringar i konventionen

Artikel 20

1 Varje ändring i konventionens artiklar som föreslås av en part eller av ständiga kommittén ska delges Europarådets generalsekreterare och senast två månader före närmast följande möte med ständiga kommittén vidarebefordras av generalsekreteraren till Europarådets medlemsstater, varje stat som undertecknat konventionen, varje part, varje stat som inbjudits att underteckna konventionen enligt bestämmelserna i artikel 21 och varje stat eller Europeiska gemenskapen som inbjudits att ansluta sig till den enligt

Chapitre IV

Amendements à la Convention

Article 20

1 Tout amendement aux articles de la présente Convention, proposé par une Partie ou par le Comité permanent, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins, deux mois au moins avant la réunion suivante du Comité permanent, aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute Partie, à tout Etat invité à signer la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 21, et à tout Etat, ou à la Communauté européenne, qui a été invité à y adhérer

bestämmelserna i artikel 22.

2 Varje ändring som föreslås i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt ska granskas av ständiga kommittén, som för godkännande ska underställa ministerkommittén den text som antagits med tre fjärdedelsmajoritet av avgivna röster. Efter godkännande ska texten vidarebefordras till parterna för godtagande.

3 Varje ändring träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om en månad efter den dag då alla parter underrättat generalsekreteraren om att de har godtagit ändringen.

Kapitel V

Slutbestämmelser

Artikel 21

Undertecknande, ratifikation och ikraftträdande

1 Denna konvention ska stå öppen för undertecknande av Europarådets medlemsstater samt icke-medlemsstater som har deltagit i utarbetandet.

2 Konventionen ska ratificeras, godtas eller godkännas. Ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumenten ska deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

3 Konventionen träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då tre stater, inbegripet minst två medlemsstater i Europarådet, har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av konventionen i enlighet med bestämmelserna i föregående punkt.

4 I förhållande till varje stat som har undertecknat konventionen och som senare uttrycker sitt samtycke till att vara bunden av denna, träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet deponerades.

conformément aux dispositions de l'article 22.

2 Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent, qui soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Après son approbation, ce texte est communiqué aux Parties en vue de son acceptation.

3 Tout amendement entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

Chapitre V

Clauses finales

Article 21

Signature, ratification et entrée en vigueur

1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration.

2 La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats, incluant au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

4 Pour tout Etat qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Artikel 22

Icke-medlemsstater och Europeiska gemenskapen

1 Efter denna konventions ikraftträdande får Europarådets ministerkommitté, på eget initiativ eller på förslag av ständiga kommittén och efter samråd med parterna, inbjuda en icke-medlemsstat i Europarådet som inte har deltagit i utarbetandet av konventionen samt Europeiska gemenskapen att ansluta sig till konventionen, genom ett majoritetsbeslut i enlighet med artikel 20 d i Europarådets stadga och genom enhälligt beslut av företrädarna för de fördragsslutande stater som är berättigade att ha säte i ministerkommittén.

2 I förhållande till en stat som ansluter sig till konventionen eller i förhållande till Europeiska gemenskapen träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader efter den dag då anslutningsinstrumentet deponerades hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 23

Territoriell tillämpning

1 Varje stat kan vid tidpunkten för under-tecknandet eller när den deponerar sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument ange på vilket territorium eller vilka territorier denna konvention ska tillämpas.

2 Varje part kan vid vilken senare tidpunkt som helst, genom en förklaring ställd till Europarådets generalsekreterare, utsträcka tillämpningen av denna konvention till varje annat territorium som anges i förklaringen och för vars internationella förbindelser den är ansvarig eller på vars vägnar den är behörig att ingå förpliktelser. I förhållande till ett sådant territorium träder konventionen i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog för-

Article 22

Etats non membres et Communauté européenne

1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, de sa propre initiative ou sur proposition du Comité permanent, et après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'a pas participé à l'élaboration de la Convention, ainsi que la Communauté européenne, à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20, alinéa d, du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des voix des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2 Pour tout Etat adhérent ou la Communauté européenne, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 23

Application territoriale

1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le territoire ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.

2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration, dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

klaringen.

3 En förklaring som avgetts i enlighet med de två föregående punkterna kan, beträffande varje territorium som anges i en sådan förklaring, återtogs genom en underrättelse ställd till generalsekreteraren. Ett sådant återtogs ska gälla från och med den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

Artikel 24

Reservationer

Ingen reservation får göras med avseende på denna konvention.

Artikel 25

Uppsägning

1 Varje part kan när som helst säga upp denna konvention genom en underrättelse ställd till Europarådets generalsekreterare.

2 En sådan uppsägning träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utgången av en period om tre månader från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

Artikel 26

Underrättelser

Europarådets generalsekreterare ska underrätta Europarådets medlemsstater, varje stat som undertecknat konventionen, varje part och varje annan stat eller Europeiska gemenskapen som har inbjudits att ansluta sig till denna konvention om

- a) undertecknande,
- b) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument,
- c) dag för konventionens ikraftträdande i enlighet med artiklarna 21 eller 22,

3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne le ou les territoire(s) désigné(s) dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24

Réserves

Aucune réserve à la présente Convention ne peut être formulée.

Article 25

Dénonciation

1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 26

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, à tout signataire, à toute Partie et à tout autre Etat, ou à la Communauté européenne, qui a été invité à adhérer à la présente Convention:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 21 ou 22;

d) ändring som antagits i enlighet med artikel 20 samt om dagen för ändringens ikraftträdande,

e) förklaring som avgetts enligt bestämmelserna i artiklarna 1 och 23,

f) uppsägning som vidtagits i enlighet med bestämmelserna i artikel 25,

g) andra åtgärder, underrättelser eller meddelanden som rör denna konvention.

d tout amendement adopté conformément à l'article 20 et la date à laquelle cet amendement entre en vigueur;

e toute déclaration formulée en vertu des dispositions des articles 1 et 23;

f toute dénonciation faite en vertu des dispositions de l'article 25;

g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Upprättad i Strasbourg den 25 januari 1996 på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga, i ett enda exemplar som ska deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare ska översända en bestyrkt kopia till varje medlemsstat i Europarådet, till alla icke-medlemsstater som har deltagit i utarbetandet av konventionen, till Europeiska gemenskapen och till varje stat som har inbjudits att ansluta sig till denna konvention.

Fait à Strasbourg, le 25 janvier 1996, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la présente Convention, à la Communauté européenne et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.